



Sámi soga lávlla / Samefolkets sang

Teaksta: Isak Saba / Šuokŋa: Arne Sørлие

Davvisámegiella:

1. Guhkin davvin Dávvgáid vuolde
sabmá suolggaid Sámieatnan.
Duottar leabbá duoddar duohkin,
jávri seabbá jávri lahka.
Čohkat čilggiin, čorut čearuin
allánaddet almmi vuostái.
Šávvet jogat, šuvvet vuovddit,
cáhket ceakko stállenjárggat
máraideaddji mearaide.

3. Ja go geassebeaivváš gollut
mehciid, mearaid, mearragáttiid,
golli siste guollebivdit
suilot mearain, suilot jávriin.
Gollin čuvget čáhcelottit,
silban šovvot sámedeanut,
šelgot čuoimmit, šleđgot áirrut,
luitet albmát lávllodemiin
geavgŋáid, guoikkaid, goatniliid.

5. Máttarádját mis leat dovle
voitán vearedahkkiid badjel.
Vuostálastot, vieljat, miige
sitkatvuodain soardiideamet!
Beaivvi bártniid nana nálli!
Eai du vuoitte vašálaččat,
jos fal gáhttet gollegielat,
muittát máttarmáttuid sáni:
Sámieatnan sámiide!

Norsk:

1. Langt mot nord under Karlsvognen
sakte stiger Samelandet.
Vidde seg bak vidde strekker,
sjø ved sjø hvor øyet rekker.
Lier, åser, snaue rabber
hever seg mot himmelbrynet.
Elver bruser, skoger suser,
stålgrå, steile fjell-nes skyter
mot det ville hav seg ut.

3. Og når sommersolen gyller
fjell og skoger, hav og strender,
fiskere i gullglans gynger,
gynger stilt på hav og innsjø.
Gyllent glinser svømmefugler
og som sølv de store elver.
Staker glimter, årer glitrer,
Folket under sang det farer
gjennom stiller, stryk og foss.

5. Våre fedre før har seiret
over dem som urett øvet.
La oss også motstå, brødre,
dem som vil oss underkue!
Solens sønners seige avkom!
Aldri skal du overvinnes
om ditt gyldne språk du vokter,
husker dine fedres tale:
Sameland for samene!



Sámevierrega lávla / Saemie eatnemen vuelie

Teaksta: Isak Saba / Šuokŋa: Arne Sørлие

Julevsámeigiella:

1. Nuorttan Juoksanástij vuolen
dáppen ráfes Sámeednam.
Duottarduogen duottar vuojnnu,
jávre sledju lahkakkoj.
Tjåhkå allen, bære tjæron
allánaddi alme vuostij.
Jågå skávvi, vuome sjávvi
tsáhki tsækko stállenjårga
máradiddje merajda.

3. Ja gå giessebæjvåsj gålli
miehtsijt, merajt, merragåttijt,
gålle sinna guollebivdde
suvdos merajn, suvdos jávriijn.
Gållen tjuovggi tjåhtjelåtte,
silbban guojtti sámeæno.
Sledju stákko, sledju åjro
luojtti álmuk lávludalle
bårssjo guojkajt åkkijda.

5. Máttarádjå sij li dålen
vuojtám vierredahkkij badjel.
Vuostålasstup, vielja, mij aj
sávrrudagåjn vuolediddjåj!
Biejve bárnij gierddis máddo!
Duv e vuojte vasjulattja,
jus val gáhtti gållegielat.
Mujttit máttarmáttoj bágojt:
Sámeednam sámijda!

Åarjelsaemiengiele:

1. Noerhtenaestiej gijken nueliem
soejmi Saemielaante jæjhta.
Vaerieh vaeriej duekieh vååjnoeh,
jaevrieh jaevrieh dubpielisnie.
Elmien vööste vaartoeh, aesieh
lokngesieh jih vitnededtieh.
Johkh jih skåakh jis bursieh, sjuvvieh,
kraevies praare baektienjuanah
saelhtietjaetsiem dåastoehetieh.

3. Gosse giesiebiejjie guaka,
vaerieh, vaartoeh, saelhtiegaedtieh.
Göölijh gullieklienjedahken
soejmi saelhtieh, sovvenh suvkieh.
Tjaebpies tjaetsieledtieh klienjeh,
johkh goh silpejeanoeh vååjnoeh.
Staahkoeh vååjnoeh, aajroeh gijkieh.
Almetjh laavloen vuelkieh sovken,
garseraejkiem, sovvenh, johkh.

5. Maadtoen vieksiesvoeten gaavhtan
vesties vuekie tjoeri tjiitedh.
Mijjeh dovne vuastalibie, dejtie
gieh edtjeh mijjem dibledh.
Biejjen baerniej vieksies maadtoe!
Ih galkh gåessie ååjsehtalledh,
gosse gielem buektehth geehtedh,
aahkaj aajjaj baakoeh mujhtedh:
Saemien dajveh saemide!